Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król tymczasem zasłonił swoją twarz i głośno wołał: Synu mój, Absalomie! O, Absalomie, mój synu, mój synu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król tymczasem zasłonił twarz i głośno wołał: Synu mój, Absalomie! O, Absalomie, mój synu, mój synu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król zasłonił swoją twarz i wołał donośnym głosem: Mój synu, Absalomie, Absalomie, mój synu, mój synu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król nakrywszy oblicze swoje, wołał głosem wielkim: Synu mój Absalomie, Absalomie, synu mój, synu mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król nakrył głowę swoję i wołał wielkim głosem: Synu mój, Absalom, Absalom, synu mój, synu mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zakrył swą twarz i wołał głośno: Synu mój, Absalomie, Absalomie, synu mój, mój synu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zaś zasłonił swoją twarz i głośno krzyczał: Synu mój, Absalomie! Absalomie, synu mój, synu mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia, wkraczając do miasta, lud przemykał się ukradkiem, jak przemyka się wojsko, które okryło się hańbą podczas ucieczki z pola bitwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż tego dnia żołnierze wchodzili ukradkiem do miasta, jak wojsko okryte hańbą ucieczki z pola bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chyłkiem przemykał się lud tego dnia wchodząc do miasta, tak jak przemykają się ludzie okryci hańbą, którzy uciekli z bitwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні нарід вкрадався коли входив до міста, так як вкрадається нарід, що соромиться, коли він втікає в битві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tego dnia, lud się skradał, wchodząc do miasta, tak jak się skrada lud wojenny, który okrył się hańbą, ponieważ uciekł z boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król zasłonił sobie twarz i wołał król donośnym głosem: ”Synu mój, Absalomie! Absalomie, synu mój, synu mój!” |

1. 1) W G brak powtórzenia. [↑](#footnote-ref-2)